

INTERPRET'
AZIONE®



INTERPRET'
AZIONE®

*Ideato e scritto da
Catia Lattanzi*



INTERPRET' AzIONE[©]

Ideato e scritto da
Catia Lattanzi

Con il contributo della
Commissione Interpreti Nazionale A.I.T.I.



AITI

Nelle persone di
Paola Agnoletto, Elena Battista, Mara Morelli e Patrizia Pompa

*[Interprete]: Professionista incaricato di rendere possibile mediante una tempestiva traduzione, il colloquio tra persone di lingua diversa.
(Dal Dizionario della Lingua Italiana De Voto Oli)*

Questo opuscolo nasce dalla volontà di aprire una finestra su una delle possibili carriere che l'universo delle lingue straniere offre al mercato del lavoro.

La volontà scaturisce dalla necessità di gettare luce su una professione spesso confusa, talvolta sconosciuta.





La professione dell'interprete viene spesso sovrapposta
alla professione del traduttore,
ma l'interprete lavora con la parola orale,
il traduttore con la parola scritta.

Un buon traduttore può essere un buon interprete e viceversa,
ma non è possibile improvvisarsi interpreti da traduttori
e traduttori da interpreti.

www.aiti.org

La prima distinzione da fare è tra **l'interpretazione consecutiva, l'interpretazione simultanea e l'interpretazione di trattativa.**

Nella simultanea l'interprete ascolta una lingua di partenza e traduce parlando in una lingua d'arrivo. Le operazioni di ascolto e di traduzione sono, come suggerisce la parola stessa, contemporanee.

Nella consecutiva l'interprete ascolta un oratore che parla per un certo lasso di tempo, solitamente fino a un massimo di 15 minuti, prende appunti con una tecnica specifica appresa nel corso della formazione e personalizzata con l'esperienza e, dopo averlo interrotto, presenta il messaggio della comunicazione appena ascoltata nella lingua d'arrivo richiesta.

Nella trattativa l'interprete traduce in forma orale assicurando la comprensione per piccoli gruppi di persone, nel corso di una trattativa di affari o della spiegazione del funzionamento di un macchinario. Si tratta di una tecnica utilizzata in situazioni informali, nelle quali entrambe le parti possono interrompersi a vicenda e interagire senza che vi sia un programma rigido di interventi.

La differenza tra l'interpretazione simultanea e consecutiva sta quindi nella tecnica di trasferimento linguistico applicata alla necessità di tradurre uno o più interventi nell'ambito di una conferenza; l'interpretazione di trattativa si applica ad ambiti e situazioni diverse, caratterizzate dall'informalità dell'incontro, dalla presenza di due parti e dalla possibilità di interrompersi vicendevolmente.

L'**interprete** è il trait-d'union
tra “parola” e “ascolto”.

Il **traduttore** è il trait-d'union
tra “pagina” e “pagina”.



All'**interprete**
viene richiesta

una buona **base**
culturale
e un'**ottima**
conoscenza
delle **lingue**
di lavoro.

L'interprete deve anche
possedere competenze
specifiche in nuovi settori
da aggiornare continuamente.



L'**interpretazione**
è **comunicazione**
fra esseri umani e, per diventare
un **comunicatore**
efficace,

un interprete non deve smettere
di imparare e di studiare.

CONSIGLI PER CHI DECIDE DI AVVALERSI DI UN INTERPRETE

Dal punto di vista dell'utente

I PRO DELLA TRADUZIONE IN SIMULTANEA

- ▶ Riduzione dei tempi da un punto di vista organizzativo.
- ▶ L'uditorio non è costretto ad ascoltare lingue diverse, con il sicuro vantaggio di mantenere alta la soglia di attenzione.

I CONTRO DELLA TRADUZIONE IN SIMULTANEA

- ▶ Richiede la presenza dell'attrezzatura tecnica: cabina, impianto di amplificazione e auricolari. Gli impianti sono un costo irrinunciabile ma incisivo in un budget di spesa.
 - ▶ Assistenza tecnica durante tutta la durata dell'evento.
- Spesso le sale sono già attrezzate di cabine fisse (norma ISO 2603) per la traduzione simultanea, ma altrettanto spesso non lo sono ed è necessario noleggiare le cabine mobili (norma ISO 4043).
- In questo caso, oltre al normale costo dell'assistenza tecnica è necessario prevedere anche un costo per l'assemblaggio pre e post-evento.

I PRO DELLA TRADUZIONE IN CONSECUTIVA

- ▶ Assenza pressoché totale di ausili tecnici, con l'eccezione di ambienti particolarmente ampi in cui è consigliato l'uso di un microfono per agevolare l'ascolto che peraltro sarà già stato utilizzato dall'oratore (e dunque non costituisce un costo aggiuntivo).
- ▶ L'oratore ha un contatto più diretto con chi deve trasmettere il suo messaggio nell'altra lingua.

I CONTRO DELLA TRADUZIONE IN CONSECUTIVA

- ▶ Con la traduzione consecutiva i tempi si allungano.
- ▶ Aumenta il rischio che l'uditorio si distraiga e perda il filo logico in quanto deve aspettare che l'interprete termini la sua traduzione prima di poter consentire all'oratore di riprendere il suo intervento.
- ▶ Per l'oratore la traduzione in consecutiva può risultare fastidiosa perché è costretto ad interrompere la sua esposizione. Per questo motivo è consigliabile avvisare l'oratore prima dell'evento che l'interprete adotterà la tecnica della consecutiva. L'oratore che conosce già questa tecnica saprà organizzare il suo intervento di conseguenza.

Dal punto di vista del professionista

L'interprete consecutivista può, contrariamente al simultaneista, avere un certo lasso di tempo a disposizione per riorganizzare, sulla base degli appunti, l'espressione più efficace per trasferire i contenuti. Ha la percezione immediata dell'incisività della sua traduzione.

L'interprete simultaneista non ha generalmente il tempo di prendere appunti, se non singoli dati, quali date, cifre, sigle o nomi, per cui deve trovare all'istante la forma espressiva più corretta nella lingua di arrivo. C'è anche da considerare che, talvolta, alcune lingue sono costruite sintatticamente in modo tale che l'interprete è costretto ad attendere la fine della frase prima di capire in quale ordine costruire la frase nell'altra lingua.

Esiste anche la traduzione in chuchotage, dal francese "chuchoter" che significa "bisbigliare, sussurrare". Con questa tecnica l'interprete traduce simultaneamente a bassa voce sussurrando all'orecchio del fruitore della traduzione quanto detto dall'oratore. Poiché con questo metodo non vi è ausilio di impianti né isolamento acustico si ricorre di rado a questa soluzione. La maggior parte delle volte lo chuchotage si abbina alla consecutiva quando, ad esempio, l'oratore non conosce la lingua dei lavori e necessita di seguire tutte le comunicazioni.

QUANDO QUELLO CHE SERVE È UNA INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA

L'interpretazione di trattativa è la tecnica d'elezione in occasione di incontri o viaggi d'affari, visite aziendali, accompagnamento di delegazioni straniere in visita ad impianti, manifestazioni fieristiche. Nell'interpretazione di trattativa non sono necessari ausili tecnici: è richiesta solo la presenza fisica dell'interprete.

In questo modo il committente ha un contatto più diretto con chi deve trasmettere il suo messaggio nell'altra lingua e la figura dell'interprete diventa fondamentale per stabilire una sintonia tra questi e i propri clienti od ospiti.

Alcuni consigli utili per organizzare al meglio un servizio di interpretazione di trattativa

- ▶ È necessario che l'interprete si accordi con i presenti sulle pause da effettuare, cenno del capo o della mano, per poter avere il tempo di trasferire le varie esposizioni da una lingua all'altra.
- ▶ È preferibile sviluppare nel tempo un rapporto continuativo con l'interprete professionista, perché oltre alle conoscenze linguistiche, possiede capacità di trasposizione, di intuizione e di versatilità e impara a conoscere le parti coinvolte e le loro specifiche esigenze.

UN EVENTO DI SUCCESSO

Alcuni consigli da professionista a professionista

REGOLE DI COMPORTAMENTO

Per l'organizzatore

- ▶ Chiedere agli interpreti come si può agevolare il loro lavoro.
- ▶ Consentire sempre all'interprete di poter vedere e ascoltare bene l'oratore che andrà a tradurre. Per un interprete l'espressione del volto è un importante ausilio alla comprensione.
- ▶ Evitare la sovrapposizione di più voci, invitare tutti a parlare uno per volta (e nel microfono, nel caso di simultanea e consecutiva, o in tono udibile, in caso di trattativa).
- ▶ Prevedere pause lavori intelligenti. Esse consentono agli interpreti di "rilassarsi" e ai partecipanti di non annoiarsi. Tenere sotto controllo la durata dei lavori (vedi condizioni di lavoro AITI).
- ▶ Chiedere ai relatori di mettere a disposizione degli interpreti tutto il materiale di riferimento con ragionevole anticipo. Per chi è "geloso" del proprio materiale, far presente che gli interpreti sono tenuti a rispettare il segreto professionale. Se lo si desidera, al termine dell'evento, il materiale consegnato verrà restituito.
- ▶ Nel caso in cui leggano da un testo scritto preparato, ricordare agli oratori che se l'interprete chiede di rallentare o di scandire meglio le parole lo fa a beneficio della loro comunicazione, oltre che per facilitare il proprio lavoro di traduzione. Laddove possibile, sarebbe opportuno consegnare agli interpreti il testo che viene letto.
- ▶ Fare un sopralluogo per verificare l'idoneità dell'ambiente ad accogliere una o più cabine per la traduzione simultanea.
- ▶ Lo spazio necessario a ospitare una cabina deve essere di 2mX2m e qualora siano previste più lingue, 2m è la distanza ideale tra una cabina e l'altra.
- ▶ La cabina deve essere posta possibilmente di fronte al tavolo degli oratori o al podio se collocata nello stesso ambiente e comunque a una distanza minima di 2 metri dalla platea o in caso gli ambienti siano diversi, assicurare il collegamento TV a circuito chiuso. Lo schermo è consigliato anche in caso di presentazioni con supporti grafici. Evitare di costringere l'interprete a fare anche uno sforzo di visione.
- ▶ Presenza di un tecnico audio e video per tutta la durata dell'incontro. Gli imprevisti sono sempre in agguato.



INTERPRET'
AzlONE®

INTERPRET'
AZIONE®



INTERPRET'
AZIONE®

**CONDIZIONI
GENERALI
D'INCARICO**

Interpreti di conferenza

► Si consiglia di consultarsi preventivamente con l'interprete per verificare che l'argomento trattato si presti per il tipo di interpretazione richiesto.

► Per l'interpretazione simultanea, la sala deve disporre di una cabina per ciascuna lingua. La cabina deve essere a norma ISO 2603 nel caso di impianti fissi e a norma ISO 4043 nel caso di impianti mobili. In ogni cabina devono essere presenti almeno due interpreti.

La giornata lavorativa dell'interprete simultaneista è di 7 ore. Se si prevede di superare le 7 ore deve essere convocato un terzo interprete per permettere adeguati turni di riposo.

Prestazioni con un solo interprete in cabina sono ammesse solo per la durata di un'ora. La giornata di lavoro non è frazionabile.

Per la registrazione della traduzione è necessario chiedere preventivamente l'autorizzazione degli interpreti. In caso di accordata autorizzazione, l'interprete si farà corrispondere il 40% in più dell'importo pattuito per la prestazione.

► Per l'interpretazione consecutiva, la giornata lavorativa è di 7 ore, con un interprete per ogni lingua. Se si prevede di superare le 7 ore deve essere convocato un altro interprete per permettere adeguati turni di riposo. Prestazioni con un solo interprete sono ammesse per un periodo massimo di due ore. La giornata di lavoro non è frazionabile.

► L'interpretazione in chuchotage è una traduzione effettuata sussurrando i concetti essenziali dell'intervento in presenza di un massimo di due utenti. Prestazioni con un solo interprete sono ammesse per un massimo di due ore ad interventi alterni.

Interpreti di trattativa

L'interpretazione di trattativa assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone, con esclusione delle tecniche di interpretazione simultanea o consecutiva.

► La giornata è di 7 ore lavorative, la tariffa può essere su base oraria (tariffa minima 3 ore).

Condizioni generali di incarico

- ▶ L'incarico deve essere conferito per iscritto.
- ▶ Per lavori fuori sede, oltre al compenso (comprensivo di eventuali jours chômés e manque-à-gagner), è dovuta all'interprete la diaria o l'ospitalità completa, nonché il rimborso delle spese di viaggio.
- ▶ Il pagamento del compenso avviene a conclusione dell'incarico o a ricevimento fattura o equivalente e comunque non oltre i 30 gg. dallo svolgimento dell'incarico, scaduto tale termine si applicano gli interessi moratori ex art. 5.1 del Decreto Legge 9.10.2002, n. 231.
- ▶ Nella fattura deve figurare la rivalsa del 4% a carico del committente, prevista per il contributo previdenziale ex Legge 662/96 art. 1 c. 212.
- ▶ L'annullamento di un incarico di interpretazione a meno di otto giorni dalla data d'inizio comporta il versamento all'interprete del compenso professionale e il rimborso delle spese eventualmente sostenute.

IL FUTURO VICINO DEGLI INTERPRETI

Interpretazione a distanza

Le nuove tecnologie offrono indubbiamente numerose opportunità per lo svolgimento di eventi anche a distanza. Tuttavia, nella realizzazione di teleconferenze da interpretare bisognerà considerare attentamente il rapporto costo-efficacia oltre a non perdere di vista la qualità globale della comunicazione plurilingue che potrebbe risultare inficiata da fattori quali scarsa qualità dell'immagine, instabilità della trasmissione del segnale, perdita di importanti elementi non verbali dell'oratore e delle reazioni mimiche degli altri partecipanti. In qualsiasi caso le condizioni di lavoro dovranno risultare conformi alle normative ISO 2603, ISO 4043.

Per teleconferenza con interpretazione si intende qualsiasi modalità di comunicazione tra due o più partecipanti che si trovano in due o più luoghi diversi, attraverso la trasmissione di segnali audio tra questi luoghi che viene interpretata da un professionista che non vede direttamente né l'oratore né gli ascoltatori. Tale modalità è assimilabile all'interpretazione di conferenza simultanea, purché vengano garantiti requisiti tecnici minimi di qualità richiamati in precedenza.

«Tali condizioni sono state fissate a garanzia della qualità del servizio. Non cercate di far pressione sull'interprete affinché faccia “uno strappo alla regola”, potreste compromettere il buon esito dell'evento».

IM PAR ZIA LI TÀ



confidenzialità

precisione

competenza.